

GRAMÁTICA CONTRASTIVA CHINO-ESPAÑOL

Curso Académico Datos Generales

Centro responsable: Facultad de Filología.

Plan de estudios: 0842 - GRADO EN LENGUAS MODERNAS Y SUS LITERATURAS (2009-10)

Carácter: Obligatoria

ECTS: 6.0

Semestre 4

SINOPSIS

COMPETENCIAS

Generales

CG1. Reconocer y analizar los mecanismos y estructuras de funcionamiento de las lenguas modernas extranjeras.

CG3. Describir y expresar rigurosamente los conocimientos adquiridos en el aprendizaje de lenguas extranjeras para fines profesionales, de modo que permitan su aplicación en el ámbito educativo, docente y profesional.

CG4. Valorar y profundizar en la diversidad lingüística, literaria y cultural relacionándola con otras áreas de conocimiento.

CG7. Desarrollar la capacidad de traducción de textos y documentos profesionales y literarios.

CG9. Adquirir la formación necesaria para proseguir la investigación en los campos de la lingüística, la literatura y la cultura de las respectivas lenguas, así como en otras áreas de Humanidades y Ciencias Sociales.

Transversales

CT1. Desarrollar la capacidad de análisis y síntesis.

CT2. Desarrollar la capacidad de aplicar conocimientos a la práctica.

CT3. Evaluar, interpretar y sintetizar datos e información.

CT4. Capacitar para el razonamiento crítico y auto-crítico.

CT5. Trabajar de forma autónoma.

CT7. Planificar y gestionar informaciones y tiempos.

Específicas

CE3. Capacitar para la realización de análisis lingüísticos en una o dos lenguas modernas extranjeras.

CE4. Adquirir los fundamentos para la reflexión teórica sobre los aspectos fonológicos, morfosintácticos, léxicos y discursivos. Se profundizará en el estudio de la morfología y de la sintaxis, así como de los fundamentos de la organización del discurso: los mecanismos de cohesión textual, la organización informativa de la oración y del texto y la construcción de los distintos tipos de textos según las finalidades comunicativas a las que responden.

CE12. Conocer y utilizar las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) en el amplio campo de aplicación de las lenguas y culturas ofertadas.

CE13. Gestionar información de calidad, bases de datos especializadas y recursos accesibles a través de Internet.

Otras

CP1. Desempeñar actividades docentes en el ámbito de las lenguas y literaturas modernas en las distintas etapas de la enseñanza reglada.

CP4. Desempeñar actividades de gestión y asesoramiento en el ámbito de la documentación, archivos y bibliotecas, y en los medios de comunicación.

CP5. Desempeñar actividades profesionales en el ámbito editorial.

CP6. Desempeñar actividades profesionales en el ámbito de la traducción y de la mediación lingüística e intercultural en instituciones y organismos nacionales e internacionales.

ACTIVIDADES DOCENTES

Los 6 créditos (150h) de la asignatura se distribuirán según los siguientes porcentajes, que son aproximados y podrían ser modificados por el profesor de acuerdo con las necesidades de cada grupo:

Actividades presenciales: 75 horas (50%), de las cuales

Clases teóricas: entre 35 y 40 horas

Clases prácticas: entre 40 y 35 horas

Actividades no presenciales: 75 horas (50%), dedicadas a las siguientes tareas:

Preparación de ejercicios y trabajos

Lectura de la bibliografía obligatoria

Preparación de exámenes

SISTEMA DE EVALUACIÓN

La calificación de la asignatura se hará teniendo en cuenta los siguientes criterios:

a) Evaluación Continua (se valorará especialmente la participación activa en las clases presenciales, en las actividades de equipo y los esfuerzos de mejora de las competencias generales): 20%.

b) Trabajos y exposiciones del alumno: 30%

c) Examen final y pruebas objetivas: 50%

BREVE DESCRIPTOR:

Introducir al estudiante en los fundamentos teóricos de la lingüística aplicada y el análisis contrastivo, así como en sus problemas y metodología. A través de un análisis detallado de las estructuras gramaticales y las características lingüísticas del chino y el español, se exploran las diferencias y similitudes entre ambos sistemas lingüísticos con el objetivo de identificar los errores más comunes y fomentar la reflexión teórica sobre el idioma moderno estudiado y su propio idioma.

OBJETIVOS

El objetivo principal de la asignatura es proporcionar a los estudiantes una comprensión profunda de las diferencias y similitudes gramaticales entre el chino y el español, con el propósito de mejorar su dominio de ambos idiomas y facilitar la comunicación y traducción entre ambas lenguas.

Objetivos propios del docente de la asignatura:

- Propiciar el manejo de varias gramáticas y el análisis comparativo de sus postulados para la elaboración de ensayos y trabajos académicos rigurosos.
- Despertar el interés y la curiosidad de los estudiantes hacia la gramática del idioma chino, así como hacia el idioma en su conjunto y la cultura china, lo cual les brindará una mayor sensibilidad lingüística y la competencia intercultural.
- Promover el estudio de la lengua como una herramienta esencial para abordar el análisis y estudio de textos literarios, permitiendo así una comprensión más profunda de los pensamientos chinos.

CONTENIDOS DEL PROGRAMA

Se desarrolla en base a los siguientes temas:

1. Introducción al análisis contrastivo chino-español.
2. Concepto de interferencia lingüística. Análisis de errores y dificultades.
3. Fonología contrastiva 语音对比
 - a) Fono y fonema
 - b) Sílabas
 - c) Iniciales 声母
 - d) Finales 韵母
 - e) Tonos
 - f) El uso de “儿” en chino
4. Morfología contrastiva 语素对比
 - a) Morfemas
 - b) Clasificación de los morfemas
 - c) Morfemas polisémicos
5. Morfosintaxis contrastiva 词类和短语对比
 - a) Categorías gramaticales de palabras
 - b) Frasesología del chino
 - c) Palabras polisémicas, homónimas y homófonas, etc.
6. Sintaxis contrastiva 句法对比
 - a) Elementos de la oración y elementos sintácticos
 - b) Clasificación de las oraciones
 - c) Comparación de estructuras de oraciones en chino y español
7. La negación 否定形式的比较

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

- Center for Language Education and Cooperation: *Estándares Internacionales de los Niveles de la Lengua China*. Tutor, 2022.

- Contreras, J. M.: *Estudio contrastivo gramatical en español como lengua extranjera*. Publicacions de la Universitat de València, 2016.
 - Corpas Pastor, G.: *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos, 1996.
 - Cui, S. y Sung, K.: *A Reference Grammar For Teaching Chinese_ Syntax And Discourse*. Springer, 2022.
 - Gómez Torrego, L.: *Gramática didáctica del español*. Ediciones SM, 2010.
 - Lázaro Carreter, F.: *Diccionario de términos filológicos*. Editorial Gredos, 1953.
 - Li, Y.: *Gramática china - errores típicos de los hispanohablantes en el aprendizaje del chino. Obra propia*, 2016.
 - López Calvo, J. y Zhao, B.: *Guía esencial de la lengua china- Claves prácticas para su aprendizaje*. Adeli Ediciones, 2013.
 - Marco Martínez, C.: “Lingüística contrastiva chino-español: aspectos gramaticales y socioculturales”, en L.A. Hernando Cuadrado (coord.) y J. Sánchez Lobato (ed.) *Lengua y discurso*, Visor Libros, 2015. Pp.195-232.
 - Penadés Martínez, I.: *Lingüística contrastiva y análisis de errores español-portugués y español-chino*. Edinumen, 1999.
 - Po-Ching, Y. y Rimmington, D.: *Gramática básica del chino Teoría y Práctica*. Adeli Ediciones, 2014 (edición en castellano)
 - Wu, F.: *Estudio contrastivo de la fraseología china y española desde una perspectiva lingüística*. Comares, 2019.
 - Zhao, S.: *Comparación bilingüe entre el chino y el español*. Foreign Language Teaching and Research Press, 1999.
-
- 黄伯荣，廖序东：《现代汉语》，上册. 高等教育出版社，2017年.
 - 黄伯荣，廖序东：《现代汉语》，下册. 高等教育出版社，2017年.
 - 刘月华，潘文娉，故韡：《实用现代汉语语法》. 商务印书馆，2001年.
 - 陆俭明：《现代汉语语法研究教程（第四版）》. 北京大学出版社，2013年.
 - 吕叔湘：《现代汉语八百词》. 商务印书馆，1999年.
 - 彭小川，李守纪，王红：《对外汉语教学语法释疑201例》. 商务印书馆，2004年.
 - 周小兵：《外国人学汉语语法偏误研究》. 北京语言大学出版社，2007.